

Э.Э. Алёшина (5 курс, РГПУ им. А.И. Герцена), Л.И. Харченкова, д.п.н., проф. РГПУ им. А.И. Герцена

РОЛЬ АССОЦИАЦИЙ В ИЗУЧЕНИИ КОММУНИКАТИВНОГО ПОВЕДЕНИЯ РАЗНЫХ НАРОДОВ

«Ассоциативный эксперимент — метод, который позволяет с наибольшей объективностью вскрыть культурную специфику словарных единиц» [3]. Ассоциативные эксперименты отражают лингвистическую реальность, состоящую в том, что между словами в словаре имеются разнообразие ассоциации, на что указывал ещё Ф. де Соссюр [2]. «В методике ассоциативного эксперимента мы получаем непосредственную информацию о структуре внутреннего лексикона испытуемых, т.е. о тех познавательных процессах, которые лежат в основе ассоциирования» [4]. «Ассоциативный эксперимент даёт богатый материал для межкультурных исследований» [1], позволяет выявить важнейшие стереотипы, провести грань между правильным и ошибочным представлением о той или иной стране, а также объяснить особенности коммуникативного поведения разных народов.

Цель нашей работы — определить приоритеты, особенности характера, образ мышления и связанное с этим своеобразие коммуникативного поведения русских, финнов и американцев. Были использованы ассоциативные эксперименты двух типов: вербальный и визуальный. Было опрошено 40 финских, 40 американских и 40 русских респондентов.

В первой части эксперимента были даны 17 вербальных стимулов. Предлагались слова (в порядке предъявления): *русские, финны, семья, дом, собака, родной, лес, картина, весело, книга, музыка, хлеб, друг, город, проблема, школа, университет*. Данные слова-стимулы связаны с ключевыми аспектами жизнедеятельности. Это высокочастотные слова, практически все полученные ассоциации носят не фонетический, а семантический характер.

Во второй части эксперимента испытуемые должны были нарисовать то, что у них ассоциируется со словами «Россия» и «Финляндия». Смысл задания — обнаружить визуальные стереотипы испытуемых, их знание указанных стран, определить сходство и различия в восприятии России и Финляндии коренными жителями и иностранцами.

В результате эксперимента было определено следующее:

1) Русские наиболее критичны и самокритичны.

РУС.: *русские — ленивые, глупые, раздражённые, лопухи, дурак, серость;*

финны — медлительные, холодные, твердолобые, примитивные, односложные, скрытные, хитрые, заики.

Финны обычно нейтральны в оценке.

ФИН.: *русские — (наиболее частотная ассоциация) соседи, (менее частотные) люди, народ, сентиментальные, чувствительные;*

финны — молчаливый, одинокий, народ, мы, я, надёжные, энергичные.

Русские склонны называть финнов медлительными, сами же финны считают себя энергичными. Вероятно, причина в том, что финны привыкли всё делать спокойно, не спеша и аккуратно. В связи с этим создаётся неправильный стереотип медлительности, который, в частности, был представлен на одном из рисунков в виде черепахи.

Американцы склонны к позитивной оценке русских и к негативной — финнов.

АМ: *русские — (наиболее частотные ассоциации) красивые, щедрые, (менее частотные) душевные, искренние, вначале холодные, но добрые, когда знают тебя;*
финны — худой, сухой, немой, скучные, холодные, злые.

2) Все испытуемые чаще говорят о русских во множественном числе, а о финнах — в единственном (см. предыдущий пример). На это влияет разница в численности населения России и Финляндии (одиноким финн — стереотип).

3) Реакции финнов и русских на стимулы «русские» и «финны» позволяют сделать вывод, что финны более расположены к общению с нами, чем мы с ними. Об этом свидетельствует упомянутая наиболее частотная реакция финнов на стимул «русские» — «соседи». У русских и американцев существует прямо противоположный стереотип холодности и обособленности финнов.

4) Русские и американцы могут быть противопоставлены финнам в плане длины ассоциативного ряда и в количестве реминисцентных ассоциаций.

Финны обычно реагируют на стимул одной реакцией, представленной одиночным словом без реминисценций. Это подтверждает их молчаливость, сдержанность, скрытность, стремление к ясности, чёткости, лаконизму.

Русские и американцы чаще дают целые цепочки ассоциаций, многие из которых являются реминисцентными, что свидетельствует о разговорчивости, иногда даже болтливости, а также о склонности к творческому мышлению.

РУС. : семья — мама, папа, дом, вкусный обед, кот, книга; весело — чего голову повесила; собака — «Белый Бим, чёрное ухо»; наиболее частотная ассоциация на слово дом — крепость.

АМ.: лес — «Много в ней лесов полей и рек...»; финны — «Особенности национальной охоты».

5) У финнов, в отличие от русских и, в особенности, от американцев, результат реагирования очень редко материализуется в конкретные данные, характеризующие одну из частных интерпретаций стимула. Здесь наиболее очевидно противопоставление: финны — американцы.

АМ.: собака — (самая частотная ассоциация) — моя + кличка собственной собаки;

ФИН.: собака — (самая частотная ассоциация) — друг; среди ассоциаций нет ни одной клички.

Эта особенность говорит о высокой степени индивидуализма американцев, об их заинтересованности собой, своими интересами. Определяется один из наиболее значимых критериев для американцев: моё – чужое.

6) Если сравнить реакции испытуемых, имеющие положительную коннотацию, можно сделать следующие выводы:

- для русских в человеке особую ценность представляют *красота* и *верность*; для финнов — *надёжность*; для американцев — *красота* и *верность*;

- в искусстве для русских особо важны *красота*, *интерес*, *гармония* и *расслабление*; для финнов — *наслаждение*; для американцев — *красота*;

- главной ценностью дома русские считают его *защищённость*; финны — *спокойствие*; американцы — *удобство*.

7) Американцы наиболее урбанизированы, финны ближе всего к природе, деревне. Большинство финнов, рисуя и описывая Финляндию, изображает пейзаж: лес, озеро, домик на берегу; описывая Россию — деревенский пейзаж, поля, пшеницу. Наиболее частотная ассоциация финнов на слово *лес* — (большой) *мир*.

Американцы, изображая Россию, чаще рисуют достопримечательности, метро, многоэтажные дома.

Русские ассоциации, связанные с городом и деревней, похожи на финские. Но в сознании русских, помимо сельского пейзажа (*лес*, *река*, *изба*), очень ярко отображается образ дороги (*дорога*, *тройка*, *распутье*, *езда*).

8) В отличие от американцев, русские и финны имеют достаточно хорошее представление друг о друге. Американцы практически ничего не знают о Финляндии (изображая её, американцы очень часто рисовали знак вопроса).

Можно назвать ещё очень много особенностей русских, финнов и американцев, которые определились в результате эксперимента. Интересно рассмотреть цветовые ассоциации, соотношение диалоговых реакций, экстенциональных и интенциональных ассоциаций, особенности употребления пресуппозиции и многое другое.

Данные, полученные в результате проведённого эксперимента, могут быть использованы при создании учебных пособий по лингвострановедению, ассоциативных словарей, учебных программ и планов.

ЛИТЕРАТУРА:

1. Залевская А.А. Межкультурный аспект проблемы ассоциаций // Словарь ассоциативных норм русского языка / Под ред. Леонтьева А.А.- М., 1977.
2. Соссюр Ф. Курс общей лингвистики. М.-Л., 1933.
3. Харченкова Л.И. Диалог культур в обучении русскому языку как иностранному. СПб, 1994.
4. Шахнарович А.И. Основы теории речевой деятельности //Шахнарович А.И. Словарь ассоциативных норм русского языка. М., 1974.